

Inhalt

Vorwort	9
1. Theorie des Über-Setzens	
MARTA FERNÁNDEZ BUENO La traducción como diálogo de textos	13
JACQUELINE AERNE Die Melancholie des Übersetzers	23
MARION FEICHTMAIR Ungesagtes übersetzen? Der Fall Mallarmé	27
2. Klassiker über-setzen	
JESSICA OTT „Le plus grand des philosophes parmi les poètes, et le plus grand des poètes parmi les philosophes.“ Das Horazbild in Übersetzungen des 18. Jahrhunderts	41
URSULA HENNIGFELD Petrarca über-setzen. Die Rezeption des <i>Canzoniere</i> in Frankreich und Spanien	57
URSULA WIENEN „Ici je suis homme, ici j'ose l'être.“ Geflügelte Worte aus Goethes <i>Faust</i> in französischer Übersetzung	73
3. Über-Setzen des Siglo de Oro	
SVEN BIRKEMEIER <i>Venceslas</i> (1647) von Jean Rotrou – Kontamination und Transformation spanischer Quellen.....	91

FARIDA MARÍA HÖFER Y TUÑÓN

Les Fausses Vérités von Antoine Le Métel d'Ouille – mehr als eine Übersetzung: *un, nouvel art de plaire* 107

BELÉN MOLINA HUETE

Una lectura romántica del Siglo de Oro: *La Floresta de rimas antiguas castellanas* del alemán J.N. Böhl de Faber 121

4. Grenzgänge(r) der Sprache

TIMO OBERGÖKER

Erinnerungen von jenseits des Ghettos. Jiddisch im französischen Roman nach der Shoah 137

VANESSA STEINRÖTTER

Der Übersetzungsbegriff im französischsprachigen Werk Milan Kunderas 147

BRIGITTE SCHWARZE

Aspekt als Übersetzungsproblem 159

CAROLIN PATZELT

Zum Problem einer adäquaten Übersetzung spanischer Verbalperiphrasen ins Deutsche 173

5. Über-Setzen – Entleihen

ESME WINTER-FROEMEL

Ital. *browser* = span. *hojeador* = frz. *butineur*? Strategien des Umgangs mit sprachlicher Fremdheit im Kontext von Entlehnung und Übersetzung 189

KRISTIN REINKE

Anglizismen in Québec und in Frankreich: Ergebnisse einer komparativen Studie 209

6. Postkoloniales Über-Setzen

SABINE MAHLMEISTER

Postkoloniale Machtasymmetrien: Übersetzungsforschung -- ein Weg, Verhältnisse zwischen Kulturräumen zu visualisieren 229

VERA ELISABETH GERLING
 Übersetzen als transdiskursiver Prozess: Alejo Carpentiers *Viaje a la semilla* in deutscher Sprache 241

JOCHEN FRITZ
 Ich masturbiere meinen Kopf ... – Transgressives Übersetzen in *El pasado* 261

7. Transkulturelles Über-Setzen

PARNIEAN SOUFIANI
 Migrationen von Texten und Kulturen 279

BEATRICE SCHUCHARDT
Body Talk: Die Sprache des Leibes als Begegnungsraum der Alteritäten in Assia Djebars *Les nuits de Strasbourg* 291

HELKE KUHN
 Rhizomatisches Denken und Mündlichkeit im Werk von Edouard Glissant 305

8. Trans- und Intermediales Über-Setzen

MARTINA BORK
 Mnemosyne in der Bibliothek – die imaginäre Bibliothek als Erinnerungsort und (trans)mediales Phänomen 321

DAGMAR SCHMELZER
 Filmisches Schreiben – Übersetzung oder intermedialer Dialog? Die ästhetische Auseinandersetzung mit dem Film im spanischen Roman der 20er und 80er Jahre 335

PETRA METZ
 Text-Bild-Metamorphosen im Werk von Marcel Broodthaers. Die Aneignung der Fabel *Le Corbeau et le Renard* 347

SUSANNE STEMMLER
 „Un grito verde“ – Graffiti zwischen Schrift und Bild (Julio Cortázar und Antoni Tàpies) 363

9. Forschungsprojekte

BERNHARD CHAPPUZEAU

An den Grenzen männlicher Identitätsentwürfe. Zur Neubestimmung der Schwelle in Übertragungs- und Überschreibungsprozessen traumatischer Erfahrungen im spanischen und deutschen Film383

MARIA GOLDBACH

Klitikanhebungsstrukturen im Altfranzösischen und Altitalienischen im Vergleich399

LIDIA BECKER

Mittelalterliche Personennamen lateinisch-romanischer Etymologie auf der Iberischen Halbinsel419

INA MUÑOZ

Norm und Varietät in der Orthographie des Spanischen am Beispiel von Interpunktionszeichen. Eine empirische Untersuchung in Argentinien433

Personenindex453

Sachindex457

Zu den Autorinnen und Autoren463

Abstracts der Beiträge471